

Forfatter: Drachmann, Holger

Titel: Udrag fra En Overkomplet

Citation: Drachmann, Holger: "En Overkomplet", i Drachmann, Holger: *En Overkomplet*, udg. af Aage Schiøttz-Christensen, Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, Borgen, i samarbejde med Nyt Dansk Litteraturselskab, cop. 1987, s. 239. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-drachmann13valshoot-idm140427077976832/facsimile.pdf> (tilgået 23. april 2024)

Anvendt udgave: En Overkomplet

skrift, men får i farten ikke rettet alle steder – deraf forvirringen, som den korekturlæsende Borchsenius ikke har bemærket eller ikke har villet gøre noget ved. Nærværende udgave lader også tallene stå.

#### Er titlen original eller lånt?

Hvorfra har Drachmann sin romans blikfangende titel? Fra sig selv eller fra Turgenjev?

I det brev til Edv. Brandes, der fulgte med manuskriptet, hævder han, at han med sin store novelle »naar næsten op til Turgenjew«. Og at han er påvirket af den Turgenjev-bølge, der fremkaldtes af Vilh. Møllers mange oversættelser (14 fra 1872 til 78 – fra tysk eller fransk), er den senere *Tannhäuser* bevis på.

Men derfor kan *En Overkomplet* godt være en undtagelse – og det er den vistnok.

Når Vilh. Andersen i sin store litteraturhistorie (IV, s. 229) finder stemningen i ynglingeårene i Fredensborg udtrykt med romanens opslag »Brusede det over mit Hoved? Viftede og vuggede det sig som Grene, der osv. . . .») og kalder dette for »Turgenjews Forårsbølger«, kommer det af, at ordene *Vesnyje Vody*, som russeren bruger som titel på sin tragiske kærlighedshistorie, har fået en uheldig oversættelse med ordet *Forårsbølger*, der medfører forkerte associationer i retning af en ubestemt, men vidunderlig lyrisk sitren i unge sind.

Turgenjews egen titel er ulyrisk og ganske saglig. Når den russiske vinter ender med forårets tøbrud, bryder floderne op og bliver rivende strømme, der går over deres bredder – for snart efter at synke tilbage igen. Det er dette naturfænomen, disse vårlige vande (*vesnyje vody*), Turgenjev bruger som titel og adækvat billede på sin unge adelige helts hastigt opblussende og hurtigt ophørende forelskelse i konditoratteren fra Frankfurt. På dansk kunne titlen gengives med *Vårflom*.

Udgiveren kan heller ikke være enig med Johan Fjord Jensen, når denne i sin bog *Turgenjev i dansk åndsliv* (1961) hævder, at *En Overkomplet* virker som »en lang parafrase over turgenjevsk stemninger, følelser, karaktertemaer mv. At den ikke kan være skabt uden kendskab til disse, er næsten lige så sikkert som Drachmanns benægtelse heraf.